

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.2.1 Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2020

Автор программы:

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	13
3. Объем и содержание дисциплины.....	13
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	21
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	39
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	41
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	42

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ОПК-14 Владение основами современной информационной и библиографической культуры

ОПК-15 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

ОПК-16 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

ОПК-17 Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК-24 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

ПК-25 Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

ПК-26 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

ПК-27 Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

1.2 Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине:

- научно-исследовательская
 - выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам
 - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
 - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля
- переводческая
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода
 - составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

1.3 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Знания и умения, необходимые для формирования трудового действия / компетенции
	ОПК-1 Способность	Знает и понимает:

	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>понятийный аппарат современного переводоведения, принципы перевода лексических единиц разных групп методы и приемы, изучающие структуру и закономерности перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками решения переводческих проблем в профессиональных и исследовательских целях</p>
	ОПК-14 Владение основами современной информационной и библиографической культуры	<p>Знает и понимает:</p> <p>основы современных методов лингвистических исследований, информационной и библиографической культуры</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками работы с поисковыми системами и библиографического описания</p>
	ОПК-15 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знает и понимает:</p> <p>основные теоретические концепции объекта исследования, позволяющие выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>проводить сопоставительный анализ языковых явлений</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками лингвистического анализа единиц разного уровня для проведения исследования в области теории и практики перевода</p>
	ОПК-16 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знает и понимает:</p> <p>основы методологии теории перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками лингвистического анализа фактического материала</p>
	ОПК-17 Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<p>Знает и понимает:</p> <p>актуальные аспекты изучения проблемы в рамках своей предметной области</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования</p>
	ПК-9 Владение	Знает и понимает:

	основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); стандартные методики создания различных типов текстов.</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Владеет:</p> <p>нормами построения различных типов текстов</p>
	ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знает и понимает:</p> <p>понятийный аппарат современного переводоведения, принципы перевода лексических единиц разных групп методы и приемы, изучающие структуру и закономерности перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками решения переводческих проблем в профессиональных и исследовательских целях</p>
	ПК-24 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знает и понимает:</p> <p>основные теоретические концепции объекта исследования, позволяющие выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>проводить сопоставительный анализ языковых явлений</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками лингвистического анализа единиц разного уровня для проведения исследования в области теории и практики перевода</p>
	ПК-25 Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<p>Знает и понимает:</p> <p>основы современных методов лингвистических исследований, информационной и библиографической культуры</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками работы с поисковыми системами и библиографического описания</p>
	ПК-26 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знает и понимает:</p> <p>основы методологии теории перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования</p> <p>Владеет:</p>

		навыками лингвистического анализа фактического материала
	ПК-27 Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает и понимает: актуальные аспекты изучения проблемы в рамках своей предметной области Умеет (способен продемонстрировать): анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики Владеет: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования

1.4 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		2	3	4	5	6
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+
2	Основы теории первого иностранного языка		+	+	+	+
3	Основы языкознания	+				
4	Реферирование и редактирование текста				+	+
5	Философия		+			

ОПК-14 Владение основами современной информационной и библиографической культуры

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"	+	+	

2	Информационные технологии в лингвистике	+		
3	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков			+
4	Реферирование и редактирование текста	+	+	

ОПК-15 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		3	4	5	6
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"			+	+
2	Основы теории первого иностранного языка	+	+	+	+
3	Реферирование и редактирование текста			+	+

ОПК-16 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		2	3	4	5	6
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+
2	История и культура стран изучаемого языка	+				
3	Основы теории первого иностранного языка		+	+	+	+

4	Реферирование и редактирование текста				+	+
---	---------------------------------------	--	--	--	---	---

ОПК-17 Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		2	3	4	5	6
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+
2	История и культура стран изучаемого языка	+				
3	Основы теории первого иностранного языка		+	+	+	+
4	Реферирование и редактирование текста				+	+

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+		

3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)						+	+
5	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	+	
6	Практический курс перевода второго иностранного языка						+	+
7	Реферирование и редактирование текста				+	+		

ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		1	2	3	4	5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"					+	+	
2	Введение в теорию межкультурной коммуникации						+	
3	Основы теории первого иностранного языка			+	+	+	+	
4	Основы языкознания		+					
5	Педагогика и психология	+						
6	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+

7	Преддипломная практика						+
8	Реферирование и редактирование текста				+	+	
9	Философия			+			

ПК-24 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		3	4	5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"			+	+	
2	Введение в теорию межкультурной коммуникации				+	
3	Основы теории первого иностранного языка	+	+	+	+	
4	Преддипломная практика					+
5	Реферирование и редактирование текста			+	+	

ПК-25 Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"	+	+	
2	Информационные технологии в лингвистике	+		
3	Преддипломная практика			+
4	Реферирование и редактирование текста	+	+	

ПК-26 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		3	4	5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"			+	+	
2	История литературы стран изучаемого языка			+		
3	Основы теории первого иностранного языка	+	+	+	+	
4	Преддипломная практика					+
5	Реферирование и редактирование текста			+	+	

ПК-27 Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения					
		Очная (семестр)					
		3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"			+	+		
2	Введение в теорию межкультурной коммуникации				+		
3	Древнегерманский					+	
4	История языка и введение в спецфилологию					+	
5	Основы теории первого иностранного языка	+	+	+	+		
6	Преддипломная практика						+

7	Реферирование и редактирование текста			+	+		
---	---------------------------------------	--	--	---	---	--	--

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности» относится к вариативной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности» изучается в 5, 6 семестрах.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 9 з.е.

Очная: 9 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	324
Контактная работа	128
Лекции (Лекции)	64
Практические (Практ. раб.)	64
Самостоятельная работа (СР)	160
Экзамен	36
Зачет	-

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		О	О	О	
5 семестр					
1	История перевода: основные события переводческого опыта	8	8	18	Собеседование; Тестирование
2	Начала теории перевода	8	8	18	Собеседование
3	Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система	4	4	10	Собеседование; Тестирование
4	Категории перевода	6	6	14	Собеседование
5	Теории эквивалентности	4	4	8	Собеседование

6	Явления межъязыковой асимметрии	4	4	8	Собеседование
6 семестр					
7	Методология перевода: теория переводческих преобразований	10	10	23	Собеседование
8	Семиотический подход к переводческим преобразованиям	12	12	27	Собеседование; Тестирование
9	Переводческая ономастика. Перевод реалий	6	6	13	Собеседование
10	Деформации в переводе. Переводческие ошибки	6	6	13	Собеседование; Тестирование

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта (ОПК-1)

Лекция.

Периодизация истории перевода. Подходы к периодизации истории перевода. Критерии и основания периодизации: экономика, культура, литература, переводческие события. Первый опыт коллективного перевода. Герменевтический этап в истории перевода. Трактаты о переводе как первые теоретические работы по переводу. Машинный перевод. Современный подход к описанию процесса перевода. Герменевтический аспект перевода. Трансформационный аспект перевода.

Этапы перевода Библии в истории перевода. Культурно-исторический контекст создания переводов Библии. Переводческие версии Библии: Септуагинта, Вульгата, Библия Мартина Лютера, английские переводы Библии. Общие характеристики переводных текстов. Стратегии перевода Библии. Текстология переводческих версий Библии.

Практическое занятие.

1. Периодизация перевода в истории перевода.
2. Первые переводческие события.
3. Характеристика основных этапов в истории перевода.
4. Библейские переводы в истории перевода.
5. Септуагинта- первый перевод Библии.
6. Вульгата – перевод Библии на латинский язык.
7. Английские версии Библии.

Задания для самостоятельной работы.

1. Переводческий опыт и мифы.
2. Легенда о Вавилонской башне. Этимология и переводческая ошибка.
3. Углубленное изучение материалов темы
4. История создания Септуагинты
5. Немецкая версия Библии.
6. Авторизованная версия Библии короля Якова.
7. Перевод в России XVIII века.
8. Перевод в России XIX века.
9. Перевод в первой половине XX века.

Тема 2. Начала теории перевода (ОПК-14)

Лекция.

Основы переводческой деятельности Цицерона. Культурно-исторический контекст Древнего Рима. Роль переводчика в Древнем Риме. Перевод как вид литературного творчества античности. Буквальный и вольный перевод как первые категории перевода. Переводческая концепция Св. Иеронима. Смысловой перевод. Прагматическая адаптация. Теория перевода Доле: дифференциация категории смысла оригинала (предмет мысли автора оригинала (тема произведения) и суждение автора на тему); заимствования в переводе; недопустимость дословного перевода (уровень лексики и фразеологии, уровень синтаксиса); риторика в переводе.

Переводческая критика как аспект науки о переводе. Первые теоретические работы переводческой критики. Трактаты о правилах хорошего перевода. Трактат Л. Бруни. Концепция «правильного» перевода Баше де Мезириака. Типология переводческих ошибок. Уровни переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок. Критерии оценки качества перевода.

Практическое занятие.

1. Основы переводческой деятельности Цицерона.
2. Переводческая концепция Иеронима.
3. События переводческой деятельности Этьена Доле.
4. Положения переводческой концепции Доле.
5. Понятие переводческой критики в науке о переводе.
6. Теоретическое осмысление критериев качества перевода в истории перевода.
7. Теоретические работы по переводческой критике в истории теории перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1. Начала теории перевода: перевод и искусство речи.
2. Переводческое наследие Цицерона и Горация.
3. Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе». Типология переводческих ошибок.
4. Критика Французской академии.

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система (ОПК-15)

Лекция.

Определение теории перевода, объекта и предмета исследования. Общая теория перевода (общие закономерности процесса перевода). Частные теории перевода (языковая пара, сопоставительный анализ, контрастивная лингвистика, языковые соответствия). Специальные теории перевода (теории художественного перевода, научно-технического перевода, военного перевода, юридического перевода, официально-делового перевода, публицистического перевода). Частные закономерности процесса перевода. Письменный перевод. Устный перевод (последовательный перевод, синхронный перевод). Психолингвистические основы переводческой деятельности. Особенности психических процессов человека. Память как когнитивная подсистема человека. Оперативная память и мнемоника в устном переводе. Переводческая скоропись. Механизмы устного синхронного перевода: вероятностное прогнозирование и речевая компрессия. Системный подход к изучению перевода. Понятия системы и структуры в теории перевода. Интегративность теоретического знания в переводоведении как основа системного описания перевода. Свойства перевода как системы. Структурность (инвариантность перевода). Иерархичность (нормы языка перевода, стиль языка перевода, жанр языка перевода). Целостность (письменный текст, устное сообщение). Взаимодействие со средой (фоновое знание коммуникантов, картина мира автора оригинального текста и картина мира переводчика, понятие модели получателя перевода. Множественность описания перевода.

Практическое занятие.

1. Предмет, объект и задачи современной теории перевода:
 - а) общая теория перевода
 - б) специальные теории перевода
 - в) частные теории перевода
2. Связь теории перевода с другими дисциплинами:

а) теория перевода и контрастивная лингвистика

б) теория перевода и лингвистика текста

3. Определение перевода как системы.

4. Свойства перевода как системы:

а) целостность перевода

б) структурность перевода

в) иерархичность перевода

г) взаимодействие перевода с окружающей средой

д) множественность описания перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1. Теория перевода и социолингвистика.

2. Теория перевода и психолингвистика.

3. Концепции перевода, предложенные В.Н. Комисаровым и Л.К.Латышевым.

4. Интерпретирующее свойство перевода как системы.

5. Связь перевода с семиотикой.

6. Трехфазная модель перевода О.Каде

7. Интерпретативная теория перевода.

Тема 4. Категории перевода (ОПК-16)

Лекция.

Определение единицы перевода. Лингвистические концепции единицы перевода (концепция эквивалентности Л.С. Бархударова). Единица перевода как единица языка. Понятие уровня перевода: уровень фонем, уровень графем, уровень морфем, уровень лексем, уровень словосочетания, уровень предложения, уровень текста. Смещение уровня перевода и переводческие ошибки. Смысловые концепции перевода. Единица перевода как единица смысла. Единица ориентирования (единица понимания). Определение единицы перевода в рамках системного подхода к переводу. Единица перевода и инвариант перевода. Категории эквивалентности и адекватности: понятийное содержание и разные точки зрения определения категорий в теории перевода. Категория эквивалентности как категория верности и точности перевода. Эквивалентность перевода как смысловое подобие текста перевода тексту оригинала. Денотативное и сигнификативное значения языковых единиц как категории смысла. Понятие и концепт как категории смысла. Понятие денотата и референта. Эквивалентность как относительное понятие. Адекватность как категория перевода, ориентированная на условия межкультурной коммуникации.

Практическое занятие.

1. Лингвистические концепции единицы перевода (концепция эквивалентности Л.С. Бархударова).

2. Единицы перевода и единицы языка.

3. Смысловые концепции единицы перевода.

4. Единицы перевода и единицы смысла.

5. Эквивалентность перевода. Понятийное содержание категории.

6. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.

Задания для самостоятельной работы.

1. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.

2. Различия в членении картины события при переводе.

3. Логические основания, определяющие трансформации в современной теории перевода.

Тема 5. Теории эквивалентности

(ОПК-17)

Лекция.

Понятие уровня эквивалентности перевода. Многоуровневые теории эквивалентности Г. Егера, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова. Уровень прагматики, уровень семантики (денотативный и сигнификативный подуровни), уровень синтактики. Понятие доминанты прагматики в многоуровневых теориях эквивалентности. Вольный и буквальный перевод как основные понятия определения переводческой эквивалентности в теории формальной и динамической эквивалентности. Типы эквивалентности при переводе: формальная (ФЭ) и динамическая (ДЭ). Факторы, определяющие тип эквивалентности перевода: доминанта формы и содержания, модель получателя перевода.

Практическое занятие.

1. Многоуровневые теории эквивалентности.
2. Теория формальной и динамической эквивалентности

Задания для самостоятельной работы.

1. Многоуровневая модель переводческой эквивалентности В.Г. Гака.
2. Иерархия уровней эквивалентности в концепциях А.Д. Швейцера и Г.Егера.

Тема 6. Явления межъязыковой асимметрии (ПК-9)

Лекция.

Понятие «переводческой интерференции». Билингвизм и «давление» языковой системы в условиях межъязыковой коммуникации. Интерференция и уровни языковой системы. Интерференция и узус. Языковая и этноязыковая интерференция. Интерференция и языковые универсалии. Явления межъязыковой асимметрии. «Ложные друзья переводчика» как категория явлений межъязыковой асимметрии (М.Кеслер и Ж.Дерокины). Диалексемы и асимметричные диалексемы. Дифференциация плана содержания асимметричных диалексем: несовпадение объема значений, стилистических и эмоционально-оценочных коннотаций. Асимметрия плана содержания диалексем и степени семантического и стилистического несоответствия. Типология явлений межъязыковой асимметрии: логический принцип (Н.К. Гарбовский). 4 типа логических отношений между диалексемами: внеположенность, равнообъемность, подчинение, перекрещивание. Реально существующие диалексемы и потенциально возможные или псевдоаналогизмы. Реальные асимметричные диалексемы: межъязыковые омонимы, синимы, гипонимы и гиперонимы. Причины возникновения межъязыковых омонимов: денотативная межъязыковая асимметрия или денотативная транспозиция. Стилистические и исторические синонимы (отношение равнообъемности), семантические синонимы (отношение перекрещивания).

Практическое занятие.

1. Проблема интерференции в переводе.
2. Языковые универсалии.
3. Явления межъязыковой асимметрии.
4. Понятие диалексемы.
5. Проблема типологии явлений межъязыковой асимметрии в теории перевода.
6. Реальные асимметричные диалексемы и потенциально возможные.
7. Межъязыковая омонимия.
8. Межъязыковая синонимия.
9. Гипо-гиперонимическая асимметрия.

Задания для самостоятельной работы.

1. Особенности переводческого билингвизма. Теоретические исследования проблем перевода Ж. Мунена.
2. Типология межъязыковых несоответствий Р.А.Будагова.

Тема 7. Методология перевода: теория переводческих преобразований (ПК-23)

Лекция.

Определение понятий «трансформация» и «деформация». Деформация как рациональное переводческое преобразование. Деформация формы и доминантная функция текста, деформация содержания и литературные тенденции. Трансформация как переводческое преобразование, ориентированное на достижение эквивалентности. Трактовка трансформаций в процессуальном (динамическом аспекте) и результативном (статическом аспекте). Типологии трансформационных операций: критерии и разные подходы. Структурный (формальный), логико-семантический, семиотический подходы к описанию переводческих преобразований. Структурный подход и различение языковых уровней. Логико-семантический подход и дифференциация смысловых операций, обеспечивающих трансформационные преобразования. Семиотический подход и семиотические категории (прагматика, семантика и синтактика). Лексические, грамматические, лексико-грамматические трансформации (В.Н. Комиссаров). Семантические и синтаксические трансформации (А.Д. Швейцер). Транспозиции, модуляции, адаптации, эквиваленции (Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне). Прагматические, семантические, синтаксические преобразования (Н.К. Гарбовский).

Практическое занятие.

1. Деформации и трансформации как типы переводческих преобразований.
2. Семантические изменения, лежащие в основе переводческих трансформаций.
3. Концепция переводческих преобразований Л.С. Бархударова.
4. Типология трансформационных преобразований Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.
5. Типология переводческих преобразований В.Н. Комиссарова.

Задания для самостоятельной работы.

1. Проблема перевода и языковых универсалий в работах Ю.Найды, Ш.Серю, Ш.Балли.
2. Лингвистическая теория в отечественном переводоведении.

Тема 8. Семиотический подход к переводческим преобразованиям (ПК-24)

Лекция.

Семиотически-ориентированная типологии переводческих преобразований. Типы семиотических отношений (отношения знаков к участникам коммуникации, отношения знаков к обозначаемым ими предметам, отношения знаков между собой в речи). 3 группы переводческих преобразований системы смыслов оригинала: прагматические, семантические и синтаксические. Прагматическое соответствие перевода оригиналу и категории «образа адресата» и «фонда знаний собеседников». Прагматические преобразования: семантико-прагматические и синтактико-прагматические. Семантическая модель перевода. Адаптация, эквиваленция и модуляция как семантические преобразования. Адаптация как семантическое преобразование на денотативном уровне. Смена предметной ситуации в переводе. Адаптация и межкультурная асимметрия. Перевод реалий. Эквиваленция и модуляция как семантические преобразования на сигнификативном уровне. Смена способа описания предметной ситуации в переводе. Эквиваленция, модуляция и межъязыковая асимметрия. Структурная и стилистическая эквиваленция. Типы семантических отношений: гипо-гиперонимия, синонимия, антонимия, тропы и их актуализация в приемах (генерализация, конкретизация, перифраза; дифференциация; антонимический перевод; межъязыковая метонимия, метафора, синекдоха. Логические категории и семантические преобразования. Содержание и объем понятия. Логико-семантические основания модуляций. Тип логического отношения между понятиями. Типология отношений объемов понятий и трансформационные операции: парафраза, генерализация, конкретизация, местоименные замены, метафорическая дифференциация, метонимическая дифференциация, антонимические преобразования. Отношение подчинения - генерализация (логическая операция обобщения), конкретизация (логическая операция ограничения), парафраза (логическая операция обобщения-ограничения). Отношение перекрещивания – дифференциация и метафорическая дифференциация (логическая операция пересечения понятий). Отношение внеположенности – метонимическая дифференциация (логическая операция с суждениями). Коммуникативный и стилистический аспекты структуры высказывания. Актуальное членение предложения (коммуникативная перспектива предложения). Психологический порядок развертывания мысли в речи. Прогрессивный и регрессивный тип актуального членения предложения. Смена типа актуального членения в переводе. Структурные и коммуникативные соответствия. Инверсия – перестановка элементов предложения в переводе (субъект и его признак). Конверсия – смена актантных ролей в переводе. Синтаксические трансформации изменения фокусирования. Различия в членении картины мира. Антропоцентрический аспект перевода.

Практическое занятие.

1. Теоретические положения семиотического подхода к переводческим преобразованиям.
2. Краткая характеристика переводческих преобразований в семиотически-ориентированной типологии.
3. Прагматические и прагматически обусловленные переводческие преобразования.
4. Причины и логико-семантические основания переводческих трансформаций семантического уровня.
5. Переводческие преобразования денотативного уровня.
6. Переводческие преобразования сигнификативного уровня.
7. Отношение подчинения. Генерализация. Конкретизация. Парафраза.
8. Отношение перекрещивания. Дифференциация. Метафорическая дифференциация.
9. Отношение внеположенности. Метонимическая дифференциация.
10. Отношения контрастности и контрадиктарности. Антонимический перевод.
11. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
12. Смена типа актуального членения предложения.
13. Переводческие инверсии.
14. Переводческие конверсии.

Задания для самостоятельной работы.

1. Проблема соотношения переводческих преобразований и переводческих приемов в семиотически-ориентированной типологии преобразований.
2. Семантическая модель перевода Дж. Кэтфорда.

3. Языковые средства актуализации ремы в английском и русском языках.

4. Стилистический аспект порядка слов при переводе.

Тема 9. Переводческая ономастика. Перевод реалий (ПК-25)

Лекция.

Стратегии и способы перевода имен собственных. Фонетические модуляции. Дуплетные обозначения. Ассимилированные формы. Модели в переводческой ономастике. Перевод «значащих» имен собственных. Транслитерация. Транскрипция. Семантический перевод. Смешанный перевод. Конструирование имен собственных. Виды метатекста в переводе. Особенности перевода географических названий (топонимов). Понятие «реалия». Реалии и межкультурная асимметрия. Виды реалий. Этнографические и административные реалии. Стратегии и способы перевода реалий. Операция опущения. Транслитерация/транскрипция. Смешанный перевод: транскрипция и добавление (стратегия эксплицирования). Функциональный аналог. Парафраза.

Практическое занятие.

1. Перевод географических названий.
2. Перевод имен собственных.
3. Перевод значащих имен собственных.
4. Стратегии перевода реалий.
5. Способы перевода реалий.

Задания для самостоятельной работы.

1. Переводческая антономасия.
2. Виды реалий

Тема 10. Деформации в переводе. Переводческие ошибки (ПК-26)

Лекция.

Определение деформации как переводческой стратегии. Категория «переводческая потеря». Деформация как рациональное преобразование. Форма речевого произведения и его семантический уровень. Деформация эстетической функции текста (перевод поэтического произведения прозой). Деформация содержательного плана оригинального произведения добавлением (переводы произведений Плутарха, выполненные Ж.Амио – переводческая критика). Деформация содержательного плана оригинального произведения опущением (литературные тенденции, невозможность передать средствами языка перевода фрагменты оригинального текста, заключающие в себе игру слов). Ошибки на уровне понимания смыслов исходного текста и предметной ситуации. Типология ошибок: ошибки на уровне понятия, ошибки на уровне суждения, ошибки на уровне предметной ситуации. Ошибки на уровне перевыражения исходных смыслов. Стилистические ошибки. Нивелирование культурологической значимости переводимого фрагмента и отношения автора к описываемой предметной ситуации, оценочной модальности оригинала, потеря стилистической маркированности, разрушение смысловой функции текста оригинала.

Практическое занятие.

1. Деформация как переводческая стратегия.
2. Виды деформаций.
3. Типология переводческих ошибок.
4. Причины ошибок на уровне понимания системы смыслов оригинала.
5. Причины ошибок на уровне перевыражения системы смыслов оригинала.
6. Стилистические ошибки.

Задания для самостоятельной работы.

1. Деформация эстетической функции текста.
2. Деформационные преобразования добавления и опущения.
3. Проблема обоснованности переводческих преобразований.
4. Оценка деформаций в переводческой критике.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

5 семестр

- текущий контроль – 80 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 10 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	История перевода: основные события переводческого опыта	Собеседование	15	<p>Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>15-10 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>9-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>

2.	Начала теории перевода	Собеседование	13	<p>13-10 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>9-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
3.	Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система	Собеседование	13	<p>13-10 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>9-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>

4.	Категории перевода	Собеседование	13	<p>13-10 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>9-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
5.	Теории эквивалентности	Собеседование	13	<p>13-10 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>9-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
6.	Явления межъязыковой асимметрии	Собеседование	13	<p>13-10 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>9-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
7.	Премияльные баллы		10	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены за постоянную активность во время практических занятий или полностью подготовленную к публикации статью по тематике в рамках дисциплины
8.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		80	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.

9.	Итого за семестр	100	
----	------------------	-----	--

6 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 10 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Методология перевода: теория переводческих преобразований	Собеседование	10	<p>10 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>5 баллов – студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>2-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
2.	Семиотический подход к переводческим преобразованиям	Собеседование	10	<p>10-7 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>6-3 балла – студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>2-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>

3.	Переводческая ономастика. Перевод реалий	Собеседование	15	<p>15 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>10 баллов – студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>5 баллов – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
4.	Деформации в переводе. Переводческие ошибки	Собеседование	15	<p>15 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>10 баллов – студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>5 баллов – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>
5.	Премияльные баллы		10	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены за постоянную активность во время практических занятий или полностью подготовленную к публикации статью по тематике в рамках дисциплины
6.	Ответ на экзамене		30	<p>10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно»</p> <p>18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо»,</p> <p>25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».</p>
7.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
8.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Собеседование

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта

- 1 Какие подходы к периодизации истории перевода рассматриваются в переводоведении?
- 2 Какие критерии лежат в основе предлагаемых подходов периодизации истории перевода?
- 3 Какие периоды перевода Библии отмечаются в переводоведении?
- 4 Каковы общие текстологические особенности переводных версий Библии?
- 5 В чем заключалось значение перевода Библии, выполненным Мартином Лютером, для дальнейшей переводческой практики?

Тема 2. Начала теории перевода

1. Какие категории перевода были предложены Цицероном?
2. Какой принцип перевода обосновал Св. Иероним?
3. На чем основывались первые теоретические рассуждения переводчиков о сущности процесса перевода?
4. В чем заключались положения переводческой концепции Э.Доле?
5. Какие теоретические работы легли в основу направления переводческой критики?

-

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система

1. Какие сущностные характеристики процесса перевода легли в основу определения перевода?
2. Как определяется теория перевода в рамках системного подхода?
3. В чем состоит ценность системного подхода к переводу по сравнению с другими подходами?
4. Как определяется общая теория перевода, частные и специальные теории перевода?
5. С какими областями научного знания связана теория перевода?

Тема 4. Категории перевода

1. Что включает в себя понятийное содержание категории «единица перевода»?
2. Какие концепции единицы перевода разрабатывались отечественными и зарубежными теоретиками перевода?
3. Как определяется переводческая эквивалентность в современной теории перевода?
4. Что включает в себя понятийное содержание категории «адекватность»?
5. Как понимаются денотативное и сигнификативное значения?

-

Тема 5. Теории эквивалентности

- 1 Какая характеристика переводческой эквивалентности лежит в основе разработки многоуровневых теорий эквивалентности?
- 2 Какие уровни включаются в многоуровневые модели эквивалентности?
- 3 В чем заключается принцип доминантности многоуровневых теорий эквивалентности?
- 4 Какие виды перевода лежат в основе формальной и динамической эквивалентности?
- 5 Какие факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, рассматривались Ю.Найдой?

Тема 6. Явления межъязыковой асимметрии

1. Как определяется переводческая интерференция?
2. Какие виды межъязыковой асимметрии были описаны Р.А.Будаговым?
3. Какой принцип лежит в основе классификации диалексем, предложенной Н.К. Гарбовским?
4. Что понимается под диалексемой в современной теории перевода?
5. Какие классы асимметричных диалексем раскрывают явление межъязыковой асимметрии на уровне лексики?

Тема 7. Методология перевода: теория переводческих преобразований

1. Как определяются деформационные преобразования в современной теории перевода?
2. Как определяются трансформационные преобразования в современной теории перевода?
3. Какие семантические изменения лежат в основе переводческих трансформаций?
4. Какой принцип лежит в основе структурной типологии переводческих трансформаций?
5. В чем заключается особенность логико-семантического подхода к описанию переводческих трансформаций?

-

Тема 8. Семиотический подход к переводческим преобразованиям

1. На каком семантическом подуровне осуществляются модуляции?
2. Какие понятия семантики используются для описания логических оснований модуляций в семиотическом подходе?
3. Какие модуляции характеризуются логическим отношением «подчинение»?
4. Какая логическая операция дифференцирует генерализацию?
5. Какая логическая операция дифференцирует конкретизацию?

Тема 9. Переводческая ономастика. Перевод реалий

1. Что в себя включает переводческая ономастика как раздел теории перевода?
2. Что является определяющим фактором в выборе стратегии перевода имен собственных?
3. Какие способы передачи имени собственного может использовать переводчик?
4. В чем заключается специфика передачи имен-дуплетов?
5. Что включает в себя понятие «значащее» имя собственное?

Тема 10. Деформации в переводе. Переводческие ошибки

1. На каких этапах процесса перевода возникают переводческие ошибки?
2. Каковы причины переводческих ошибок при расшифровке системы смыслов оригинала?
3. На каких уровнях смысловой структуры строится типология переводческих ошибок понимания смыслов оригинала?
4. Чем обусловлены переводческие ошибки на трансформационном этапе перевода?
5. В чем заключаются стилистические ошибки, возникающие на трансформационном этапе перевода?

Тестирование

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта

1. Установление периодов для исторического описания перевода осуществляется в рамках следующих подходов:
- а) историко-экономического, историко-культурного, историко-литературного, историко-переводческого
 - б) историко-культурного, историко-литературного, историко-переводческого

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система

1. Теория перевода или общая теория перевода как научная дисциплина изучает различными методами и приемами
- а) закономерности перевода как вида человеческой деятельности
 - б) закономерности перевода в зависимости от содержания и прагматической направленности переводимых речевых произведений

Тема 8. Семиотический подход к переводческим преобразованиям

1. Как называются переводческие преобразования, при которых переводчик сохраняет коммуникативный эффект оригинала, ориентируясь на автора текста?
- а) прагматически обусловленными
 - б) прагматическими

Тема 10. Деформации в переводе. Переводческие ошибки

1. При каком переводе чаще всего возникают ошибки герменевтического плана?
- а) при переводе с иностранного языка на родной
 - б) при переводе с родного языка на иностранный
- 4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета, экзамена

Типовые вопросы зачета (ОПК-1, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27)

История перевода: Проблема периодизации истории перевода.

Первые переводческие практики.

Переводческие версии Библии.

Начала теории перевода: основы переводческой деятельности Цицерона, переводческая концепция Св.Иеронима.

Переводческая теория Э.Доле. Трактат о правилах «хорошего перевода».

Типовые задания для зачета (ОПК-1, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27)

Не предусмотрены

Типовые вопросы экзамена (ОПК-1, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27)

Системный подход к изучению перевода.

Перевод как система. Свойства перевода как системы.

Единицы перевода. Проблема определения понятия «единица перевода».
Лингвистические концепции единицы перевода.

Типовые задания для экзамена (ОПК-1, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27)

Определите тип переводческого преобразования, используя структурный подход и логико-семантический подход к переводческим преобразованиям.

Определите класс асимметричных диалексов и тип логического отношения между понятиями, репрезентированными языковыми единицами оригинала и перевода

Определите тип модуляции в предложенном фрагменте переводного текста и назовите тип логического отношения между понятиями, репрезентированными языковыми единицами оригинала и перевода.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Зачет

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
	ОПК-1	Ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи. . Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ОПК-14	Ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Может анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
	ОПК-15	Анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
	ОПК-16	Ориентируется в основах методологии теории перевода. Способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования. Владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.

«зачтено»
(50 - 100 баллов)

ОПК-17	Ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-9	Знает и понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-23	Ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-24	Анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
ПК-25	Ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Может анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
ПК-26	Ориентируется в основах методологии теории перевода. Способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования. Владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-27	Ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.

«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ОПК-1	Не ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Не способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Не может выделить междисциплинарные связи ¶Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. ¶
	ОПК-14	Не ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Не способен анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
	ОПК-15	Не может анализировать и давать оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Не способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ОПК-16	Не ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Не способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования, не владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ОПК-17	Не ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Не способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-9	Не знает и не понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Не может анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Не владеет навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.

ПК-23	Не ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Не способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
ПК-24	Не может анализировать и давать оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Не способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода.
ПК-25	Не ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Не способен анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
ПК-26	Не ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Не способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования, не владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
ПК-27	Не ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Не способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.

Экзамен

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
	ОПК-1	Свободно ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Свободно может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи. Ответ построен логично, материал излагается четко, ясно, хорошим языком, аргументировано

«ОТЛИЧНО»
(85 - 100 баллов)

ОПК-14	Свободно ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Способен уверенно анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу
ОПК-15	Уверенно анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен свободно анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ОПК-16	Свободно ориентируется в основах методологии теории перевода. Уверенно анализирует, обобщает и систематизирует языковой материал при проведении научного исследования. Уверенно владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ОПК-17	Свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен уверенно анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Уверенно владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ПК-9	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания приемов перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует уверенное владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ПК-23	Свободно ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Свободно может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи. Ответ построен логично, материал излагается четко, ясно, хорошим языком, аргументировано

ПК-24	Уверенно анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен свободно анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ПК-25	Свободно ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Способен уверенно анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ПК-26	Свободно ориентируется в основах методологии теории перевода. Уверенно анализирует, обобщает и систематизирует языковой материал при проведении научного исследования. Уверенно владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ПК-27	Свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен уверенно анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Уверенно владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ОПК-1	Достаточно свободно ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Достаточно свободно может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ОПК-14	Достаточно свободно ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Может анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.

«хорошо»
(70 - 84 баллов)

ОПК-15	Достаточно уверенно анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
ОПК-16	Достаточно свободно ориентируется в основах методологии теории перевода. Способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования. Достаточно уверенно владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ОПК-17	Достаточно свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-9	Демонстрирует хороший уровень знания и понимания приемов перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Достаточно уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует достаточно уверенное владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-23	Достаточно свободно ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Достаточно свободно может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-24	Достаточно уверенно анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.

ПК-25	Достаточно свободно ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Может анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
ПК-26	Достаточно свободно ориентируется в основах методологии теории перевода. Способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования. Достаточно уверенно владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-27	Достаточно свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ОПК-1	Слабо ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Плохо анализирует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Неуверенно определяет междисциплинарные связи. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
ОПК-14	Слабо ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Плохо анализирует и дает оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, плохо умеет пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. ¶Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения¶
ОПК-15	Слабо анализирует и плохо дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Плохо анализирует языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. ¶Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. ¶

«удовлетворительно»
(50 - 69 баллов)

ОПК-16	Слабо ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Слабо анализирует, обобщает и систематизирует языковой материал при проведении научного исследования, слабо владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
ОПК-17	Плохо ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Слабо анализирует и дает оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Слабо владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения.
ПК-9	Плохо знает и понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Слабо анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует неуверенное владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения
ПК-23	Плохо ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Плохо может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения.
ПК-24	Слабо анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Плохо анализирует языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода.¶Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии¶
ПК-25	Слабо ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Плохо анализирует и дает оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, плохо умеет пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности.¶Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения¶

ПК-26	Слабо ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Слабо анализирует, обобщает и систематизирует языковой материал при проведении научного исследования, слабо владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
ПК-27	Плохо ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Слабо анализирует и дает оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Слабо владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения
ОПК-1	Не ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Не способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Не может выделить междисциплинарные связи ¶Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. ¶
ОПК-14	Не ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Не способен анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
ОПК-15	Не может анализировать и давать оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Не способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
ОПК-16	Не ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Не способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования, не владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал
ОПК-17	Не ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Не способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом

«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-9	Не знает и не понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Не может анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Не владеет навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
	ПК-23	Не ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Не способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-24	Не может анализировать и давать оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Не способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода.
	ПК-25	Не ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Не способен анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-26	Не ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Не способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования, не владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-27	Не ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Не способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;

- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 3-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 387 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

6.2 Дополнительная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Теория перевода. Основы общей теории перевода. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. - 164 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник. - Весь срок охраны авторского права; Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). - Москва: Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
3. Вартанова, Л. Р, Банман, П. П. Теория перевода : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Теория перевода. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. - 183 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
4. Семенов А.Л. Теория перевода : учебник. - 2-е изд., испр. и доп.. - М.: Академия, 2013. - 224 с.

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - <http://yazykoznanie.ru/>
2. Электронная гуманитарная библиотека - <http://www.gumfak.ru/>
3. сайт Союза переводчиков России - <http://www.translators-union.ru>
4. Электронное периодическое издание "ИноСМИ - Все, что достойно перевода" - www.inosmi.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
3. IPR BOOKS: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
4. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
6. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
7. ЭБС «Консультант студента»: коллекции: Медицина. Здравоохранение. Гуманитарные науки (комплект Тамбовского ГУ) . – URL: <http://www.studentlibrary.ru>
8. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>
9. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.